

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
2 ^e SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1936.	N° 94		2 ^e BUITENGEWOON ZITTINGSJAAR 1936.
	SÉANCE du 27 Octobre 1936	VERGADERING van 27 October 1936	

PROJET DE LOI

interdisant l'ouverture ou l'agrandissement de
certains établissements de vente en détail.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a mis à l'étude le problème de l'organisation de la vente au détail par les grandes et petites entreprises.

Il s'emploie à trouver une solution qui doit permettre aux petites entreprises d'exercer leur activité dans des conditions équitables de concurrence.

Mais l'expérience a démontré que le dépôt de diverses propositions de loi sur cette matière est de nature à provoquer des initiatives qui n'ont d'autre but que de mettre le législateur devant le fait accompli.

Afin de parer à cette éventualité, le Gouvernement propose d'arrêter, pour une période 4 mois, le développement des établissements de vente en détail, à rayons multiples, de marchandises qui n'appartiennent pas à une même branche de commerce ou qui, normalement, ne sont mises en vente dans un même établissement.

Ainsi, par exemple, tombent sous l'application de l'interdiction, au sens de la présente loi, les magasins à prix uniques, les magasins où sont mises en vente des catégories de produits disparates, tels que : denrées alimentaires et textiles, quincaillerie et livres, ameublement et chapellerie, etc...

Cette mesure ne s'applique qu'aux établissements qui pourraient jeter le trouble dans l'activité du petit négoce ou de l'artisanat local, eu égard à l'importance de la localité où ils veulent s'établir ou s'étendre.

Il est à prévoir, qu'avant l'écoulement du délai de quatre mois, un statut définitif, réglant le commerce de la vente en détail, aura pu être établi.

Pendant la période du « statu-quo », des ouvertures ou des agrandissements de ce genre de magasins ne pourront avoir lieu qu'avec l'autorisation du Ministre des Affaires Économiques. Il va de soi que, lorsqu'un doute peut surgir sur la décision à prendre, le Ministre consultera les organismes qui, par leur nature et leur situation, sont à même de lui fournir les éléments d'appréciation. Tels sont notam-

WETSONTWERP

houdende het verbod zekere instellingen voor
détailverkoop te openen of te vergroten.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De Regeering heeft het probleem van den détailverkoop door groote en kleine ondernemingen ter studie gelegd.

Zij wenscht een oplossing te vinden die zou toelaten aan de kleine ondernemingen hun bedrijf uit te oefenen op een basis van gezonde mededinging.

De ondervinding heeft echter geleerd dat het indienen van dergelijke wetsontwerpen dikwijls tot initiatieven aanzet uitsluitend genomen met het doel den wetgever vóór een voldongen feit te plaatsen.

Om dat euvel te ontwijken, stelt de Regeering voor een besluit te treffen om, gedurende de 4 eerstvolgende maanden, de uitbreiding tegen te gaan van instellingen voor détailverkoop, waar in menigvuldige afdelingen goederen worden te koop geboden die commercieel niet samengaan of die gewoonlijk niet in dezelfde instellingen verkocht worden.

Zoo is deze wet van kracht voor winkels met eenheidsprijzen of voor warenhuizen die de meest uiteenlopende producten te koop stellen als : levensmiddelen en weefsels, ijzerwaren en boeken, meubelen en hoeden, enz...

Deze voorzorgsmaatregel is vooral gericht tegen instellingen die de activiteit van den plaatselijken kleinhandel en de plaatselijke ambachten zouden belemmeren, de belangrijkheid van de plaats waar ze zich wenschen uit te breiden of te vestigen in aanmerking genomen.

Het is de bedoeling dat, nog vóór de gestelde termijn verlopen is, een definitief statuut zal zijn aangenomen, waarbij de détailverkoop geregeld wordt.

Intusschen is, gedurende dit « statu-quo », alle opening of uitbreiding van zulke soort winkels verboden, tenzij met toelating van den Minister van Economische Zaken. Het ligt voor de hand dat, in geval er twijfel zou bestaan omtrent de te treffen beslissing, de Minister zich wenden zal tot die organismen die, naar hun aard en ligging, hem nuttig kunnen voorlichten : de Provinciale Kamers van

nient : les Chambres Provinciales des Métiers et Négoces, les Chambres de Commerce et les Associations professionnelles compétentes.

Les dispositions de l'article 3, excluant du sursis l'amende, ne s'appliquent pas à l'emprisonnement subsidiaire. Celui-ci pourra donc être prononcé conditionnellement dans le cas où, en l'absence de la disposition de l'article 3, l'amende ait pu être prononcée conditionnellement.

Le Gouvernement est convaincu que l'adoption du présent projet de loi contribuera à la solution du problème des « grands magasins ».

Le Ministre des Affaires Économiques,

PH. VAN ISACKER.

Le Ministre de la Justice,

F. BOVESSE.

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Économiques et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Il est interdit, sans autorisation du Ministre des Affaires Économiques, d'ouvrir ou d'agrandir un établissement organisé pour la vente en détail, à rayons multiples, de marchandises qui n'appartiennent pas à une même branche du commerce ou qui, normalement, ne sont pas mises en vente dans un même établissement.

Sont considérés comme agrandissements : l'extension des locaux, l'établissement de nouveaux rayons, ou l'exercice de nouvelles activités commerciales ou artisanales.

Les dispositions qui précèdent ne sont, toutefois, applicables qu'aux établissements dans lesquels sont employées, même de manière intermittente, 5 personnes, au moins, dans les communes de plus de 100,000 habitants, et 3 personnes, au moins, dans les autres communes, non compris les parents en ligne directe du commerçant ou son conjoint.

Art. 2.

Le Roi règle l'application de la présente loi en ce qui concerne les modalités de surveillance et de con-

Ambachten en Neringen, b. v., de Handelskamers en de bevoegde Beroepsverenigingen.

De maatregelen bepaald bij artikel 3, die geen uitsluiting dulden van boete, zijn niet van toepassing op een bijkomstige gevangenzetting. Deze mag dus voorwaardelijk worden uitgesproken, ingeval, bij afwezigheid van de bepalingen in artikel 3, de boete voorwaardelijk zijn zou.

De Regeering oordeelt dat de goedkeuring van dit ontwerp van wet zal bijdragen tot de oplossing van het probleem der « grootwarenhuizen ».

De Minister van Economische Zaken,

PH. VAN ISACKER.

De Minister van Justitie,

F. BOVESSE.

WETSONTWERP

LÉOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp aan te bieden, waarvan de inhoud volgt :

Artikel één.

Zonder voorafgaande toelating van den Minister van Economische Zaken, is het verboden te openen of te vergrooten : instellingen voor detailverkoop, met menigvuldige afdelingen, van handelswaren die commercieel niet samenhooren, of gewoonlijk niet in dezelfde instelling te koop worden gesteld.

Als vergroting worden aangezien : de uitbreiding der gebouwen, de oprichting van nieuwe afdelingen, of de uitoefening van nieuwe handelsactiviteiten of ombachten.

Genoemde maatregelen zijn echter slechts toepasselijk op instellingen waar, zelfs intermitterend, voor gemeenten van meer dan 100,000 inwoners, minstens 5 personen werken; voor de andere gemeenten minstens 3, niet begrepen de bloedverwanten in de rechte lijn van den uitbater, of zijn echtgenoot.

Art. 2.

De Koning regelt de toepassing van deze wet wat de modaliteiten van toezicht en controle betreft en

trôle et détermine les pouvoirs des agents qui en sont chargés.

Art. 3.

Toute infraction à la présente loi sera punie d'un emprisonnement de 8 jours à 3 mois et d'une amende de 100 à 10,000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

L'article 9 de la loi du 31 mai 1888 n'est pas applicable à l'amende.

Toutes les dispositions du livre I du Code pénal sont applicables à ces infractions.

Art. 4.

La présente loi restera en vigueur jusqu'au 1^{er} mars 1937; elle est applicable à partir du 27 octobre 1936.

Donné à Bruxelles, le 26 octobre 1936.

bepaalt ook de bevoegdheid van de agenten daarmee belast.

Art. 3.

Iedere overtreding van deze wet wordt gestraft met een gevangzetting van 8 dagen tot 3 maanden, en met een boete van 100 tot 10,000 frank, of enkel met een van deze straffen.

Artikel 9 van de wet van 31 Mei 1888 is niet toepasselijk op de boete.

Al de maatregelen omschreven in het I boek van het Strafwetboek zijn toepasselijk op deze misdrijven.

Art. 4.

Deze wet blijft van kracht tot op 1 Maart 1937 en is toepasselijk vanaf 27 October 1936.

Gegeven te Brussel, den 26 October 1936.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Economiques,

VAN 'S KONINGSWEGE :

De Minister van Economische Zaken,

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Fr. BOVESSE.

(4)

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.(Amendement introduit après le dépôt du)
(rapport.)KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.(Amendement ingediend na het neerleggen van)
(het verslag.)

Session de 1936-1937.	I		Zittingsjaar 1936-1937.
Projet, N° 94 (S.E.1936) Rapport, N° 117 (id.)	Séance du 26 novembre 1936.	Vergadering van 26 November 1936.	Ontwerp, Nr 94 (B.Z.1936) Verslag, Nr 117 (id.)

PROJET DE LOI interdisant l'ouverture ou l'agrandissement de certains établissements de vente en détail.

WETSONTWERP houdende het verbod zekere instellingen voor detailverkoop te openen of te vergroten.

AMENDEMENT présenté par M. PHILIPPART et Cs.

AMENDEMENT ingediend door den H. PHILIPPART en
Cn.

ARTICLE PREMIER.

AJOUTER A L'ARTICLE PREMIER DU PROJET UN
4° ALINEA AINSI LIBELLE :

Toutefois, il pourra être procédé, sans autorisation préalable, à l'ouverture ou à l'agrandissement de magasins, pour lesquels des immeubles ont été acquis ou des travaux entrepris avant le 27 octobre 1936.

EERSTE ARTIKEL.

AAN HET EERSTE ARTIKEL EEN ALINEA 4° TOEVOEGEN,
LUIDENDE :

Echter, mag, zonder voorafgaande machtiging, tot het openen of het vergroten van magazijnen worden overgegaan, voor dewelke vaste goederen werden aangekocht of werken werden ondernomen, dit vóór 27 October 1936.

M. PHILIPPART.
L. DELVAUX.
L. JORIS.
Pierre DIJON.
C. DEJAEGER.
A. MARIEN.

(6)

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1936-1937.	II		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
Projet, N° 94 (S.E. 1936). Rapport, N° 117 (id.) Am. : I.	Séance du 1 décembre 1936.	Vergadering van 1 December 1936.	Ontwerp, Nr 94 (B.Z. 1936). Verslag, Nr 117 (id.). Am. : I.

PROJET DE LOI interdisant l'ouverture ou l'agrandissement de certains établissements de vente en détail.

AMENDEMENT présenté par M. LERUITTE.

ART. 3.

LIBREMENT COMME SUIT, L'ARTICLE 3 :

Les négociants, les associés de société en nom collectif, les commandités de société en commandite, les administrateurs, gérants, directeurs de société, toutes personnes, qui sans autorisation du Ministre des Affaires Economiques, auront ouvert ou agrandi un établissement visé à l'article premier, premier alinéa de la présente loi, seront punis d'un emprisonnement de 8 jours à 3 mois et d'une amende de 100 à 10.000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

La fermeture de l'établissement ou de la partie d'établissement construit en contravention avec la loi, sera en outre prononcée par le juge; celui-ci pourra ordonner la confiscation des marchandises.

L'article 9 de la loi du 31 mai 1888 n'est pas applicable à l'amende.

Toutes les dispositions du livre I du Code pénal sont applicables à ces infractions.

WETSONTWERP houdende het verbod zekere instellingen voor detailverkoop te openen of te vergrooten.

AMENDEMENT door den heer LERUITTE voorgesteld.

ART. 3.

ARTIKEL 3 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

De handelaars, de vennoten van Vennootschappen onder gemeenschappelijke naam, de werker- de vennoten van de Venootschappen bij wijze van geldschieting, de beheerders, zaakvoerders, bestuurders van vennootschappen, al degene die, zonder daartoe door den Minister van Economische Zaken gemachtigd te zijn, een bij artikel 1, alinea 1 van onderhavige wet bedoelde inrichting mocht^{en} hebben geopend of vergroot, worden gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 3 maanden en met geldboete van 100 tot 10.000 frank, of met een van die straffen alleen.

De sluiting van de inrichting of van het gedeelte der inrichting gebouwd in overtreding van de wet, wordt daarenboven door den rechter uitgesproken; deze kan de verbeurdenverklaring bevelen van de koopwaren.

Artikel 9 van de wet van 31 Mei 1888 is niet toepasselijk op de geldboete.

Al de bepalingen van boek I van het Strafwetboek zijn toepasselijk op deze overtredingen.

C. LERUITTE.

(8)

CHAMBRE des REPRESENTANTS.

KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1936-1937.	III		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
Projet, N° 94 (S.E. 1936). Rapport, N° 117 (idem). Amend. : I et II.	Séance du 3 décembre 1936.	Vergadering van 3 December 1936.	Ontwerp, Nr 94 (B.Z. 1936). Verslag, Nr 117 (idem). Amend. : I en II.

PROJET DE LOI interdisant l'ouverture ou l'agrandissement de certains établissements de vente en détail.

WETSONTWERP houdende het verbod zekere instellingen voor detailverkoop te openen of te vergrooten.

AMENDEMENTS présentés par la COMMISSION.

AMENDEMENTEN voorgesteld door de COMMISSIE.

A.- Article premier.

A.- Eerste artikel.

AJOUTER A L'ARTICLE PREMIER DU PROJET UN 4° ALINEA AINSI LIBELLE :

AAN HET EERSTE ARTIKEL EEN ALINEA 4° TOEVOEGEN, LUIDENDE :

Toutefois, il pourra être procédé, sans autorisation préalable, à l'ouverture ou à l'agrandissement de magasins, pour lesquels(1) des travaux ont été entrepris avant le 27 octobre 1936.

Echter, mag, zonder voorafgaande machtiging, tot het openen of het vergrooten van magazijnen worden overgegaan, voor dewelke (1) werken werden ondernomen, dit vóór 27 October 1936.

(1) SUPPRESSION DES MOTS : "des immeubles ont été acquis ou. .."

(1) SCHRAPPING DER WOORDEN : "vaste goederen werden aangekocht of..."

(Ce texte reprend en le modifiant l'amendement de M. Philippart (N° I) renvoyé à la Commission par décision de la Chambre.)

(De tekst herneemt, mits wijziging, het amendement van den heer Philippart (Nr I) dat, op beslissing van de Kamer, naar de Commissie werd teruggezonden.)

B.- Article 3.

B.- Artikel 3.

INSERER UN ALINEA 1bis REDIGE COMME IL SUIT :

EEN ALINEA 1bis INLASSCHEN, LUIDENDE ALS VOLGT:

La fermeture de l'établissement ou de la partie d'établissement construits en contravention avec la loi, sera en outre prononcée par le juge.

De sluiting van de inrichting of van het gedeelte der inrichting gebouwd in overtreding van de wet, wordt daarenboven door den rechter uitgesproken.

(Ce texte reprend en partie l'amendement de M. Leruitte (N° II) renvoyé à la Commission par décision de la Chambre.)

(Die tekst herneemt, gedeeltelijk, het amendement van den heer Leruitte (Nr II), dat, op beslissing van de Kamer, naar de Commissie werd teruggezonden.)

(10)

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1936-1937.	IV		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
Projet, N° 94 (S.E. 1936). Rapport, N° 117 (idem). Amend. : I à III.	Séance du 8 décembre 1936.	Vergadering van 8 December 1936.	Ontwerp, Nr 94 (B.Z. 1936). Verslag, Nr 117 (idem). Amend. : I tot III.

PROJET DE LOI interdisant l'ouverture ou
l'agrandissement de certains éta-
blissements de vente en détail.

WETSONTWERP houdende het verbod zekere in-
stellingen voor detailverkoop
te openen of te vergrooten.

AMENDEMENT présenté par M. TRUFFAUT.

AMENDEMENT door den heer TRUFFAUT voorgesteld.

Mesures transitoires.Overgangsmaatregelen.

Dans les établissements de vente en détail
visés par le présent projet, le salaire men-
suel du personnel employé masculin ou fémi-
nin ne pourra être inférieur à mille francs.

In de bij deze wet voorziene kleinhandels-
inrichtingen, mag het maandelijksch salaris
van het aldaar gebezigd mannelijk of vrouwe-
lijk personeel niet minder bedragen dan
duizend frank.

G. TRUFFAUT.

(12)

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Amendement introduit après le dépôt du rapport.	Amendement ingediend na het neerleggen van het verslag.
---	---

Session 1936-1937.	V		Zittingsjaar 1936-1937.
Projet, N° 94 (S.E.1936). Rapport, N° 117 (id.). Amend. : I à IV.	Séance du 8 décembre 1936.	Vergadering van 8 December 1936.	Ontwerp, Nr 94 (B.Z.1936) Verslag, Nr 117 (id.) Amend. : I tot IV.

PROJET DE LOI interdisant l'ouverture ou l'agrandissement de certains établissements de vente en détail.

WETSONTWERP houdende het verbod zekere instellingen voor detailverkoop te openen of te vergroten.

AMENDEMENT présenté par M. FIEULLIEN.

AMENDEMENT ingediend door den heer FIEULLIEN.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

REDIGER COMME SUIV LE DERNIER ALINEA :

DE LAATSTE ALINEA STELLEN ALS VOLGT :

Les dispositions qui précèdent ne sont toutefois applicables qu'aux établissements dans lesquels sont employées 5 personnes, au moins, dans les communes de plus de 100.000 habitants, et 3 personnes au moins, dans les autres communes, non compris le commerçant et son conjoint ainsi que leurs parents en ligne directe.

De voorafgaande bepalingen zijn, evenwel, niet toepasselijk op de inrichtingen waarin ten minste 5 personen werkzaam zijn, in de gemeenten met meer dan 100.000 inwoners, en ten minste 3 personen in de overige gemeenten, met uitzondering van den handelaar en zijn echtgenoot alsmede de bloedverwanten in rechte lijn.

C. FIEULLIEN.

(14)

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1936-1937.	VI		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
Projet, N° 94 (S.E. 1936). Rapport, N° 117 (idem). Amend. : I à V.	Séance du 8 décembre 1936.	Vergadering van 8 December 1936.	Ontwerp, Nr 94 (B.Z. 1936). Verslag, Nr 117 (idem). Amend. : I tot V.

PROJET DE LOI interdisant l'ouverture ou l'agrandissement de certains établissements de vente en détail.

AMENDEMENT présenté par M. LERUITTE.

ART. 3.

AJOUTER APRES LE 1° ALINEA DE L'ARTICLE 3 :

Le juge pourra ordonner la fermeture de l'établissement ou de la partie d'établissement ouvert ou agrandi en contravention avec la présente loi.

WETSONTWERP houdende het verbod zekere instellingen voor detailverkoop te openen of te vergroten.

AMENDEMENT door den heer LERUITTE voorgesteld.

ART. 3.

NA DE EERSTE ALINEA INLASSCHEN :

De rechter zal de sluiting mogen gelasten van de inrichting of van het gedeelte der inrichting geopend of gebouwd in overtreding van onderhavige wet.

C. LERUITTE.